

# EL SUTRA TSEDO



este es

El sutra del gran vehículo llamado

*“vida inconmensurable y suprema  
y sabiduría trascendental”*

Traducción

**Lama Zopa Rimpoché**



# EL SUTRA TSEDO



# EL SUTRA TSEDO

este es

*El sutra del gran vehículo llamado  
“vida inconmensurable y suprema y sabiduría trascendental”*

Traducción de Lama Zopa Rimpoché



Ediciones Dharma  
edicionesdharma.com

Copyright © F.P.M.T., 2005

© Ediciones Dharma, 2011  
Apartado 218  
03660 Novelda (Alicante)  
www.edicionesdharma.com  
E-mail: dharma@edicionesdharma.com

Impreso por AGUADO Impresores, S. L.  
Almoína, 21 - Novelda

Impreso en España. *Printed in Spain*

© FPMT, 2011

*Esta versión gratuita es ofrecida por Xavi Alongina*

Todos los derechos reservados. No está permitida la reproducción total ni parcial de este libro, ni la recopilación en un sistema informático, ni la transmisión por medios electrónicos, mecánicos, por fotocopias, por registro o por otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor o el propietario del Copyright.



# EL SUTRA T S E D O

Este es el sutra del gran vehículo llamado

**“Vida inconmensurable y suprema  
y sabiduría trascendental”**

En la lengua de la India:

*“Arya Aparamita Ayurgyena Nama Mahayana Sutra”*

En español:

*“El sutra del gran vehículo de la vida inconmensurable y suprema  
y sabiduría trascendental”*

¡Me postro ante todos los budas y bodisatvas!





Así he oído: en una ocasión el Bhagavan (el destructor, el ido más allá lleno de cualidades) se encontraba en Sravasti, en el templo de un benefactor de alimentos que carecía de guía, en el parque de Jetavana. Estaba sentado junto con 1.350 grandes buscadores de virtud (*sangha ariya*) y mendigos de virtud (*bhikkhus*), y una multitud de bodisatvas grandes *sattvas*<sup>(1)</sup>.

Entonces, el destructor, el ido más allá lleno de cualidades le dirigió la palabra al joven Manyusri.

“Manyusri, hay un mundo más arriba denominado cualidades inconmensurables, en el que habita y revela el darma a los seres, a la vez que sostiene y completa la vida, el tathagata que ha destruido al enemigo, el buda completo (“ido tal como es”) llamado “*Vida inconmensurable y sabiduría trascendental, glorificación victoriosa que discierne con detalle cada aspecto*”.

Escucha, joven Manyusri: los seres humanos de Dsambuling tienen una vida corta, que sólo alcanza los cien años<sup>(2)</sup>, aunque muchos de ellos experimentan una muerte prematura.

Manyusri, si un ser escribe o permite que otros lo hagan, escucha, lee o guarda en su casa este tipo de enseñanza llamada “*Alabanza que expresa al completo las cualidades del Tathagata, del gran ido tal como es, vida incommensurable y sabiduría trascendental*”, podrá vivir otros cien años, y lo mismo le sucederá a cualquiera cuya vida se haya acabado del todo, si ofrece flores, incienso, guirnaldas, ornamentos y polvo de incienso.

Manyusri, cualquier ser que oiga los ciento ocho nombres de “*Vida incommensurable y sabiduría trascendental, glorificación victoriosa que discierne con detalle cada aspecto*” verá cómo su vida se

vuelve más larga. Los seres cuya vida está a punto de terminar vivirán más tiempo si guardan consigo este nombre santo.

Manyusri, gracias a que esto es así, también aumentarán las cualidades positivas de cualquier hijo o hija del linaje que, deseando una vida larga, oiga ciento ocho veces el nombre del tathagata “*Vida incommensurable y sabiduría trascendental*”, o bien lo escriba, haga que otros lo escriban, o lo recite.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Manyusri, la vida de cualquiera que escriba los ciento ocho nombres del Tathagata, o permita a otro que lo haga, confeccione con ellos un texto en forma de escritura, los guarde en casa o los lea, aumentará cien años a partir del momento en el que le tocaría morir. Incluso después de su muerte, por medio de la transferencia de la conciencia, renacerá en la tierra pura del tathagata “*Vida incommensurable y sabiduría trascendental*”, el reino de las cualidades incommensurables, etcétera.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, noventa y nueve veces diez millones (990.000.000) de budas enseñaron este contenedor de sutras<sup>(3)</sup> llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola melodía.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, ochenta y cuatro veces diez millones (840.000.000) de budas enseñaron este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola melodía.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, setenta y siete veces diez millones de budas enseñaron este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola melodía.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, sesenta y cinco veces diez millones de budas enseñaron este contenedor de sutras llamado *Vida incommensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola melodía.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, cincuenta y cinco veces diez millones de budas enseñaron este contenedor de sutras llamado *Vida incommensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola voz.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, cuarenta y cinco veces diez millones de budas enseñaron este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola voz.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, treinta y seis veces diez millones de budas enseñaron este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola voz.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Cualquiera que escriba o encargue a otros que lo hagan en su nombre este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* vivirá cien años a partir del momento en que acabe su vida. Quien escriba este *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* y permita que otros lo hagan, tendrá una vida más larga.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, veinticinco veces diez millones de budas enseñaron este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola melodía.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

De nuevo en esa ocasión, diez millones de budas, iguales en número a los granos de arena en los diez grandes océanos, enseñaron este contenedor de sutras llamado *Vida incommensurable y sabiduría trascendental* con una única intención y una sola melodía.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Cualquiera que escriba, o permita que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental*, tendrá una vida más larga y podrá vivir otros cien años.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Cualquiera que escriba o permita que otros lo hagan este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental*, nunca renacerá como un ser infernal, en el lugar donde nacen los animales ni en el reino de Yama. Nunca renacerá en el estado carente de libertad para practicar el darma. Donde quiera que nazca, recordará todos sus renacimientos previos.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Escribir, o permitir que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* es como permitir que una persona escriba las ochenta y cuatro mil enseñanzas del Buda (consigue el mismo beneficio).

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Escribir, o permitir que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida incommensurable y sabiduría trascendental* es como permitir que una persona escriba las ochenta y cuatro mil enseñanzas del Buda y consagrarlas<sup>(4)</sup>.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Aunque alguien haya cometido los cinco karmas negativos ininterrumpidos, quedará completamente purificado si escribe, o permite que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida incommensurable y sabiduría trascendental*.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Si alguien escribe, o permite que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental*, quedará del todo purificada una gran cantidad de su karma negativo.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Quien escriba, o permita que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental*, nunca recibirá ningún daño, ni aunque lo intenten los maras, los devas con el aspecto de maras, los provocadores de daño o los carníbales.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Quien escriba, o permita que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental*, recibirá en el momento de su muerte predicciones de noventa y nueve veces diez millones (990.000.000) de budas. Mil budas le abrirán sus brazos a esa persona, que irá de una tierra pura de buda a otra. No tengas una mente con dos puntas, no tengas dudas ni incertidumbre.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Los cuatro guardianes siempre seguirán, guiarán, ocultarán y protegerán a quien escriba, o permita que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida incommensurable y sabiduría trascendental*.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Quien escriba, o permita que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida incommensurable y sabiduría trascendental*, renacerá en la tierra pura del buda, tathagata de la luz infinita (Amitaba), “El reino gozoso del mundo”.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Incluso el soporte donde se escriba este sutra extraordinario y sublime se convierte en un objeto de ofrecimiento<sup>(5)</sup>. Cualquiera ave o bestia o ser que haya renacido en el reino de los animales que oiga el sonido de este mantra alcanzará la iluminación en el estado inigualable, completo y puro.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Cualquiera que escriba, o permita que otros lo hagan, este contenedor de sutras llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental*, nunca renacerá en el cuerpo de una mujer.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Cualquier persona que dé un “*kashapana*” (moneda de Magadha\*) por este tipo de darma llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental*, estará (acumulando el mérito como si estuviera) llenando mil veces tres mil galaxias con las siete clases de joyas y practicando con ellas la generosidad.

---

\* N. del traductor.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Cualquiera que ofrezca este tipo de darma llamado *Vida inconmensurable y sabiduría trascendental* estará haciendo ofrecimientos a todo el sagrado darma.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Como en este ejemplo: podemos contar los méritos de haber hecho ofrecimientos de las siete clases de joyas a los tathagatas Namtsig, Tsuktorchen, Thamchedkyob, Logporhedsel, Tsetup, Ösung, Shatuk y demás, pero el cúmulo de méritos de (recitar, escribir y permitir que otros lo hagan) el *Sutra de la vida inconmensurable y la sabiduría trascendental* no se pueden contar.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Por ejemplo, podemos contar el cúmulo de mérito que resultan de apilar un montón de joyas del tamaño de la reina de las montañas, el Monte Meru, y entregarlas como ofrecimientos, pero los cúmulos que provienen *del sutra de la vida inconmensurable y la sabiduría trascendental* no se pueden contar.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Por ejemplo, si llenáramos la tierra con agua de los cuatro grandes océanos, podríamos contar las gotas, pero el cúmulo de mérito del *sutra de la vida inconmensurable y la sabiduría trascendental* no se pueden contar.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Quien ofrezca respeto a este *Sutra de la vida inconmensurable y la sabiduría trascendental*, lo escriba, o haga que otros lo hagan en su nombre, o lo reverencien, se habrá postrado ante todos los tathagatas de los campos de budas de las diez direcciones y les habrá hecho ofrecimientos.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

Debido al poder de la generosidad, el Buda es el ser completamente puro y supremo<sup>(6)</sup>, por convertirse en el león humano gracias al poder de la generosidad. Y cuando entremos en la ciudad del compasivo<sup>(7)</sup>, se proclamará el sonido del poder de la generosidad<sup>(8)</sup>.

Debido al poder de la moralidad, el Buda es el ser completamente puro y supremo, por convertirse en el león humano gracias al poder de la moralidad. Y cuando entremos en la ciudad del compasivo, se proclamará el sonido del poder de la moralidad.

Debido al poder del esfuerzo virtuoso, el Buda es el ser completamente puro y supremo, por convertirse en el león humano gracias al poder del esfuerzo. Y cuando entremos en la ciudad del compasivo, se proclamará el sonido del poder del esfuerzo.

Debido al poder de *samten* (meditación en un solo punto)<sup>(9)</sup> el Buda es el ser completamente puro y supremo, por convertirse en el león humano gracias al poder de *samten*. Y cuando entremos en la ciudad del compasivo, se proclamará el sonido del poder de *samten*.

Debido al poder de la sabiduría, el Buda es el ser completamente puro y supremo, por convertirse en el león humano gracias al poder de la sabiduría. Y cuando entremos en la ciudad del compasivo, se proclamará el sonido del poder de la sabiduría.

**OM NAMO BHAGAVATI APARIMITA ARYUGYANA SU-  
VINI SIDHA TE TO RAJAYA / TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDHAYA / TAYATA / OM PUNI PUNI MA-  
HA PUNI / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE /  
GYANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA  
PARISHUDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE  
SVABAVA / VISHUDHE MAHANAYA PARIVARE SVAHA /**

El destructor, el Buda, el ido más allá lleno de cualidades se sintió complacido y dio esta enseñanza de esta forma.

El joven Manyusri y toda su comitiva de seres completamente cualificados, y todo el mundo con sus suras, humanos, asuras y devoradores de olores se regocijaron y en verdad alabaron lo que había expuesto el destructor, el ido más allá lleno de cualidades.

Así se completa el sutra mahayana denominado *Vida inconmensurable y suprema y sabiduría trascendental*.

(Traducido por el pandita indio Puniye Sambhava y por el traductor tibetano Patsab Ñima Drag)



## Beneficios del Sutra Tsedo,

por Lama Thubten Zopa Rinpoché



Gran parte de este sutra consiste en la repetición del mantra. Habla de un beneficio y después repite el mantra, habla de otro beneficio y repite el mantra. Hasta ahora el texto no estaba disponible en inglés ni en español, y por eso siempre había que pedirle a algún tibetano que lo recitara, pero ahora está traducido a estos idiomas, así que toda la familia puede recitarlo para sus amigos y para otros familiares que tengan cáncer. Hoy día el cáncer es un problema muy real.

Este texto es muy preciso y es muy beneficioso imprimirlo o escribirlo. Yo tengo una copia que me dieron en Mongolia, escrita con perlas, coral y otras joyas. Este es uno de los textos que si se escribe con oro, se purifican montañas de karma negativo. El monasterio de Nalanda imprime cada semana cierta cantidad, para que los proyectos salgan bien, así que imaginad los beneficios: cada vez que hacen una copia es como copiar las 84.000 enseñanzas del Buda. También es una gran purificación.

En especial, escribirlo acumula muchísimo mérito. Lo escribes no porque alguien necesite el libro, sino porque ayuda a la larga vida y a acumular mérito. Es muy bueno que lo impriman las personas con cáncer y también para la buena marcha de actividades y proyectos. Si un negocio pasa por dificultades, o es complicado arrancar al principio, o si te resulta difícil encontrar trabajo o éste no te va bien, puedes hacer una impresión de muchas copias; incluso puedes hacer esto de forma semanal o mensual, para acumular mérito, no con fines mundanos, sino en general

para obtener logros y condiciones para la práctica del darma y después puedes dedicar los méritos de esta impresión para todos los seres. Esta es una solución para que las cosas vayan bien y tener una vida larga.

Por otro lado, cuando mueras renacerás en la tierra pura de Amitaba. Hay otro mantra de Amitayus, similar pero un poco diferente, que proporciona un beneficio increíble, inconcebible.

Que esta traducción sea del máximo beneficio para todos los seres. Que el karma negativo de cualquiera que vea, toque o recuerde este texto quede purificado de inmediato, que nunca renazca en los reinos inferiores y que en el momento de su muerte se sienta inmediatamente en paz por el mero hecho de ver el texto. Que todos los que sueñen con este texto u oigan hablar de él tengan una vida larga, cuyo propósito sea encarnar el amor bondadoso, la compasión y la bodichita, y comprender la vacuidad. Que recorran todo el camino en esta misma vida y que sólo traigan beneficio a los demás seres, sin causarles nunca daño alguno.

Que beneficie a todos los seres de esta forma hasta que todos hayan alcanzado la iluminación.

*Colofón: Traducción, con notas finales, de Lama Thubten Zopa Rimpoché, en Kachoe Dechen Ling, enero de 2005. Trascrito por V. Thubten Labdron. Corregido ligeramente tras consultar al Dr. Gregory Hillis.*

## Notas



1. “Mendigo de virtud” significa “monje completamente ordenado”, *guelong* en tibetano. *Gue* = virtud = liberación; *long* = mendigo = buscar. Algunas veces se traduce incorrectamente como “mendigo de comida”. Si *guelong* fuera “mendigo de comida” sería algo muy incorrecto. *Guelong* es “buscador de virtud”. “Grandes buscadores de virtud” se refiere a los que han alcanzado la sabiduría que percibe directamente la vacuidad, como en los caminos de la visión correcta o de la meditación de los aryas. Aquí virtud significa la virtud última, la liberación. También puede interpretarse como vivir según los votos, la virtud como camino. Esto se refiere al vehículo inferior. “Bodisatva gran *sattva*” significa bodisatva arya.
2. En los tiempos del Buda, era posible que la mayoría de las personas alcanzaran los cien años.
3. “Contenedor”, como en las tres cestas, la cesta de los sutras. [NT: normalmente diríamos *El sutra de la vida inconcebible y la sabiduría trascendental*].
4. Consagrar hace que acumulemos mucho mérito y que recibamos muchas ofrendas.
5. Podría significar que otros seres, como los devas, rinden homenaje allí.
6. El sentido es que el Buda es totalmente puro, sin la menor mancha, ni siquiera la de una impresión negativa dejada por la ignorancia que se aferra a las cosas como si existieran de verdad; no hay visiones dualistas ni manchas sutiles. Por tanto, no sólo es puro, sino que es completamente puro. Por lo tanto, el Buda es el supremo. “Completamente puro” es la razón para la siguiente palabra, “supremo”. “León humano” significa buda. León porque carece de temor, tiene las cuatro cualidades de estar totalmente libre de los cuatro miedos. Le mencioné a Choden Rimpoché que en el otro texto se dice “el Buda del

- poder de la generosidad”, pero este texto dice “el Buda, que proviene del poder de la generosidad”. Choden Rimpoché comentó: “no del poder de la generosidad, Buda en sí mismo es el poder eminente de la generosidad”. Aquí debería decir: “se convirtió en el león humano, buda, por el poder de la generosidad”, se convirtió en el león humano por el poder de la generosidad.
7. “Cuando entremos en la ciudad del compasivo...”. Quizá sea como decimos en las iniciaciones: “que yo pueda entrar en la ciudad suprema de la gran liberación, la iluminación”. Tal vez signifique que si eres un ser compasivo puedes alcanzar la iluminación, pero si no lo eres, no podrás hacerlo. Si tienes bodichita puedes alcanzar la iluminación, pero si no la tienes no. De manera similar, si quieres a los demás, podrás alcanzar la iluminación, si no, si sólo te quieres a ti mismo, no alcanzarás la iluminación.
  8. Cuando “entras”, cuando alcanzas la iluminación, “se proclamará el sonido del poder de la generosidad” significa que entonces revelarás el darma a los seres. Expondrás el camino. Ese darma es sonido por el poder de haber completado el paramita de la generosidad, etcétera.
  9. Aquí se ha mantenido el tibetano *samtem* porque hay alguna controversia sobre su traducción.

Si desea recibir información sobre nuestro fondo editorial  
o publicaciones futuras, puede solicitarla a:



EDICIONES DHARMA

Apdo. 218

03660 Novelda (Alicante)

[http: www.edicionesdharma.com](http://www.edicionesdharma.com)

E-mail: [dharma@edicionesdharma.com](mailto:dharma@edicionesdharma.com)

EDICIONES DHARMA está asociada a la FPMT



[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

[www.fpmt-hispana.org](http://www.fpmt-hispana.org)



**Ediciones Dharma**

[www.edicionesdharma.com](http://www.edicionesdharma.com)